

No. 37398

**France
and
Lebanon**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic on cooperation concerning certain family matters. Paris, 12 July 1999

Entry into force: *1 March 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 11 April 2001*

**France
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République libanaise concernant la coopération en certaines matières familiales. Paris, 12 juillet 1999

Entrée en vigueur : *1er mars 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 11 avril 2001*

المادة الثالثة عشر :

ان هذا الاتفاق يطبق على كل ملف مقدم من اي من الطرفين حتى ولو كانت وقائع ذلك الملف سابقة لتاريخ سريان مفعول هذا الاتفاق .

المادة الرابعة عشر :

ان هذا الاتفاق معقود لمدة غير محددة .

يجوز لأي من الطرفين نقض هذا الاتفاق في اي وقت وذلك بارسال اشعار خطي مسبق الى الطرف الآخر . ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد ستة اشهر تلي تاريخ استلام الاشعار المذكور .

اثباتاً لما تقدم ، وقع ممثلو الطرفين المفوضون اصولاً من قبل حكومة كل منهما على هذا الاتفاق .

نظم على نسختين اصليتين في اليوم من شهر من العام
الف وتسعمائة وتسعة وتسعين محررتين باللغتين الفرنسية والعربية ولكل من هذين النصين ذات الحجية .

عن الجمهورية اللبنانية

عن الجمهورية الفرنسية

وزير العدل
د. جوزف شاوول

وزير العدل
اليزابيت غيفو

المادة التاسعة :

تضع اللجنة تقريراً عن اجتماعاتها وتدّون النتائج التي توصلت إليها خطياً كما تضمن سرية المعلومات المتعلقة بالملفات المطروحة عليها .

المادة العاشرة :

يتشاور الفريقان لحل المسائل المتعلقة بتفسير ام تطبيق هذا الاتفاق .

المادة الحادية عشر :

ان اي بند من هذا الاتفاق لا يحد او يمس بحقوق وموجبات اي من الطرفين الناجمة عن اتفاقات دولية اخرى .

المادة الثانية عشر :

يبلغ كل من الطرفين الطرف الآخر اتمام الاجراءات الضرورية لسريان مفعول هذا الاتفاق .

يسري مفعول هذا الاتفاق في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ آخر تبليغ .

المادة الخامسة :

ان نشاطات اللجنة لا تمنع او تحول باي شكل دون استعمال اي من الدولتين وسائل اخرى لتبادل المعلومات او النظر في الملفات كما انها لا تحول ايضاً دون قيام السلطات المختصة بحل المسائل المعروضة في تلك الملفات .

المادة السادسة :

ان الملفات المعروضة على اللجنة تحال بالطرق الدبلوماسية .

المادة السابعة :

تجتمع اللجنة بناء على طلب احد الفريقين كلما دعت الحاجة في الموعد المحدد باتفاق الفريقين .

المادة الثامنة :

تستمع اللجنة لكل شخص بإمكانه انارتها .

المادة الرابعة :

لهذه الغاية ان اللجنة :

أ - تتخذ جميع الاجراءات الضرورية من اجل التوفيق بين الاطراف لاسيما تسهيل عودة الطفل المنقول بصورة غير شرعية او ممارسة احد الوالدين غير الحائز على حق الحضانة ، حق الزيارة ،

ب - تؤمن اعلام الاهل عن محل اقامة ووضع الاولاد المادي والمعنوي وحالة الاجراءات القانونية الجارية .

ج - تسهل تنقل الاهل والاولاد بين الدولتين مؤمنة لهم ممارسة حقهم باقامة علاقات شخصية ومباشرة ومنتظمة مع كل من والديهم المفترقين ما لم تتحقق ظروف استثنائية تعرض سلامة الولد الجسدية او المعنوية للخطر ،

د - تتخذ الاجراءات الضرورية لتسهيل الاستحصال على تأشيرات دخول وعند الاقتضاء على تراخيص خروج للولد او لاي من والديه غير الحائز على حق الحضانة .

هـ - تسهر على رفع مستوى التعاون الوثيق بين السلطات المختصة في الدولتين ، وتزويدها بالمعلومات والمستندات العائدة للملفات المطروحة عليها .

ورغبة منهما في تنشيط ورفع مستوى التعاون بين الدولتين لمعالجة هذه المسائل ،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى :

١ - تنشأ لجنة استشارية مشتركة تتألف من ممثلين عن كل من وزارات العدل والخارجية والداخلية.

٢ - يحق لكل طرف ان يضم الى بعثته خبراء متخصصين في القضايا المعروضة على اللجنة .

٣ - يعين كل طرف منسقا يؤمن ملاحقة اعمال اللجنة والاتصال بالطرف الآخر .

المادة الثانية :

ان اللجنة هي مرجع تنسيق وتداول وتساور للسلطات المختصة في كل من الدولتين .

المادة الثالثة :

تنظر اللجنة في الملفات المتعلقة برعايا احدى الدولتين والتي تتناول حضانة الاولاد وحقوق الزيارة وحماية حقوق الطفل وذلك من اجل تسهيل التوصل الى حلول لها بما في ذلك الحلول الحبية .

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية اللبنانية ،

رغبة منهما في رفع مستوى التعاون بين الدولتين ،

واخذة في الاعتبار احكام اتفاقية الامم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل ، الموقع في نيويورك عام ١٩٨٩ ، لاسيما احكام المادة ١١ منها التي تنص على ان تتخذ الدول الاطراف تدابير لمكافحة نقل الاطفال بصورة غير شرعية الى الخارج وعدم عودتهم بصورة غير شرعية وتحقيقاً لهذا الغرض تشجع عقد اتفاقات ثنائية او متعددة الاطراف بهذا الصدد ،

واخذة في الاعتبار احكام اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية الموقع في فيينا عام ١٩٦٣ ، لاسيما احكام الفقرتين " هـ و ح " من المادة ٥ التي تنص على ان الاعمال القنصلية تشمل مساعدة واعانة رعايا الدولة الموفدة وضمن حدود وانظمة الدولة المضيفة ، حماية مصالح القاصرين من رعايا الدولة الموفدة ،

واعترافاً منهما بان القضايا المتعلقة بالاحوال الشخصية ، بما في ذلك حضانــة الاطفال ، يمكن ان تشكل في احيان كثيرة مأس انسانية يتوجب ايجاد حلول انسانية وعادلة لها وذلك على الصعيد الثاني ،

وحرصاً منهما على احترام القوانين وقرارات المحاكم في كل من الدولتين ،



الجمهورية اللبنانية
وزارة العدل
الوزير

اتفاق بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية اللبنانية
حول التعاون في بعض المسائل العائلية

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN CERTAINES MATIÈRES FAMILIALES

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République libanaise,

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux Etats,

Considérant les dispositions de la Convention des Nations-Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New-York en 1989, et en particulier les dispositions de l'article 11 selon lequel les Etats parties doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements illicites d'enfants à l'étranger et les non-retours illicites de ces enfants et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à cet égard,

Considérant les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963 et notamment les dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'Etat d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et règlements de l'Etat de résidence, les intérêts des enfants mineurs qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi,

Reconnaissant que les questions portant sur le statut personnel, en particulier celles concernant la garde des enfants, peuvent fréquemment présenter des aspects douloureux justifiant la recherche, au niveau bilatéral, d'une solution équitable et humaine,

Soucieux du respect des lois et des décisions des tribunaux de chacun des deux Etats,

Désireux de promouvoir et de favoriser la coopération en ces matières entre les deux Etats pour régler ces questions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Est instituée une Commission mixte consultative, formée pour chacune des deux Parties de représentants des ministères de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur.

2. Chacune des deux Parties peut adjoindre à sa délégation d'autres experts en fonction de la spécificité des affaires présentées à la Commission.

3. Chaque Partie désignera en outre un coordinateur afin d'assurer le suivi des travaux de la Commission et la liaison avec l'autre Partie.

Article 2

La Commission est une instance de concertation, de coordination et de consultation pour les autorités compétentes de chacune des deux Parties.

Article 3

La Commission examine les dossiers concernant des ressortissants de l'une ou l'autre des deux Parties relatifs à l'exercice des droits de garde et de visite et à la protection des droits de l'enfant, en vue d'en faciliter le règlement, y compris par la recherche de solutions amiables.

Article 4

A ces fins, la Commission:

a) Prend toutes dispositions nécessaires pour aider à la conciliation entre les Parties en présence, en vue notamment de faciliter le retour de l'enfant déplacé illicitement ou l'exercice du droit de visite du parent qui n'en a pas la garde,

b) Assure l'information des parents sur la localisation, la situation matérielle et morale des enfants ainsi que sur l'état des procédures en cours,

c) Facilite la circulation des enfants et des parents entre les territoires des deux Parties en vue d'assurer l'exercice effectif du droit de tout enfant d'avoir des relations personnelles directes et régulières avec chacun de ses parents séparés, sauf circonstances exceptionnelles mettant directement en danger la santé physique ou morale de l'enfant,

d) Entreprenne les démarches nécessaires pour faciliter l'obtention de visas et, le cas échéant, de permis de sortie de l'enfant ou du parent qui n'en a pas la garde,

e) Veille à promouvoir une coopération étroite entre les autorités compétentes des deux Parties, et la communication à ces dernières des renseignements et documents relatifs aux dossiers qui lui sont soumis.

Article 5

L'activité de la Commission ne préjudicie en aucune manière les autres modes de communication et d'examen des dossiers entre les deux Parties non plus que leur règlement par les autorités compétentes.

Article 6

Les dossiers soumis à la Commission sont transmis par la voie diplomatique.

Article 7

La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie chaque fois que nécessaire, à une date convenue d'un commun accord.

Article 8

La Commission peut entendre toute personne susceptible de l'éclairer.

Article 9

La Commission établit un rapport de ses réunions et consigne ses conclusions par écrit ; elle garantit la confidentialité des renseignements qui portent sur les dossiers étudiés.

Article 10

Les Parties se consulteront pour résoudre les problèmes touchant à l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 11

Aucune disposition du présent Accord ne peut restreindre ou affecter les droits et obligations de chaque Partie qui découlent d'autres conventions internationales.

Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification.

Article 13

Le présent Accord s'applique à tout dossier présenté par l'une ou l'autre Partie même si les faits sur lesquels il repose sont antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en donnant un préavis écrit à l'autre Partie à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception du préavis.

En foi de quoi les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Paris ce 12^e jour de juillet 1999 dans les langues française et arabe, chaque version faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République française:

[ELISABETH GUIGOU]

Pour le gouvernement de la République libanaise:

[JOSEPH CHAOUL]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC ON COOPERATION IN CERTAIN FAMILY MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic,

Desiring to promote cooperation between the two States,

Considering the provisions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed at New York in 1989, and especially the provisions of article 11, under which States parties are required to take measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad and, to this end, to promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements on this question,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed at Vienna in 1963, and especially article 5, subparagraphs (e) and (h), which state respectively that consular functions consist in helping and assisting nationals, of the sending State, and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors who are nationals of the sending State,

Recognizing that questions involving personal status, particularly child custody, may frequently present distressing aspects that justify the search at the bilateral level for an equitable and humane solution,

Being anxious to ensure respect for the laws and decisions of the courts of each of the two States,

Desiring to promote and facilitate cooperation between the two States so as to regulate these questions,

Have agreed as follows:

Article 1

1. A Joint Advisory Commission is hereby established, composed of representatives of the Ministries of Justice, Foreign Affairs and the Interior of each of the two Parties.
2. Each of the Parties may supplement its delegation with other experts having competence in the matters referred to the Commission.
3. Each Party shall in addition designate a coordinator to ensure follow-up of the work of the Commission and liaison with the other Party.

Article 2

The Commission shall foster dialogue, coordination and consultation between the competent authorities of each of the two Parties.

Article 3

The Commission shall examine cases concerning nationals of either Party that involve the exercise of eustody rights and visitation rights and protection of the rights of the child, with a view to facilitating a settlement, including through the search for amicable solutions.

Article 4

To that end, the Commission shall:

- (a) Take all the necessary measures to promote conciliation between the parties concerned, especially with the view to facilitating the return of the child illicitly removed or the exercise of visitation rights by the parent who does not have custody;
- (b) Ensure that the parents are informed of the location, the physical and emotional state of the children and the current state of proceedings;
- (c) Facilitate the transit of the children and parents between the territories of the two Parties with a view to ensuring the effective exercise of the right of each child to direct and regular personal relations with each of the separated parents, unless there are exceptional circumstances that directly endanger the physical health or moral welfare of the child;
- (d) Take the necessary steps to facilitate the acquisition of visas and, where necessary, exit permits for the child or for the parent who does not have custody;
- (e) Seek to promote close cooperation between the competent authorities of the two Parties and communication to the latter of information and documents relating to the cases referred to it.

Article 5

The work of the Commission shall not in any way prejudice other means of communication and examination of the cases between the two Parties or their settlement by the competent authorities.

Article 6

The cases referred to the Commission shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 7

The Commission shall meet at the request of either Party whenever necessary, at a date agreed on by mutual consent.

Article 8

The Commission may hear any person capable of providing clarification.

Article 9

The Commission shall draw up a record of its meetings and state its conclusions in writing; and it shall guarantee the confidentiality of information relating to the cases examined.

Article 10

The Parties shall consult each other with a view to resolving problems affecting the interpretation or application of this Agreement.

Article 11

No provision of this Agreement may restrict or affect the rights and obligations of each Party flowing from other international conventions.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 13

This Agreement shall apply to all cases submitted by either Party even if the facts on which they rest predate the entry into force of this Agreement.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Party may terminate the Agreement at any time by giving prior written notice to the other Party to that end. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

In witness whereof the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris on 12 July 1999 in duplicate in the French and Arabic languages, both versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[ELISABETH GUIGOU]

For the Government of the Lebanese Republic:

[JOSEPH CHAOL]